

## A MÚZEUMI EVANGÉLIUM DATÁLÁSÁNAK ÉS ROKONSÁGÁNAK KÉRDÉSEIHEZ

H. Tóth Imre

Múzeumi Evangéliumnak – nem egészen szabatosan – az N. P. Rumjancev gróf által egykor alapított könyvtár Múzeumi Gyűjteményének 104. szám alatt nyilvántartott kódexét értjük. A mind művészettörténeti, mind nyelvészeti értékeinél fogva jelentős kézirat rövid jellemzése megtalálható a XI–XIV. századi orosz-szláv kéziratok előzetes katalógusában a 137. szám alatt.<sup>1</sup> A katalógus szerint a kódex a XII–XIII. századra datálható.

Valamivel részletesebb leírás és a vonatkozó szakirodalom felsorolása olvasható az orosz-szláv kéziratok könyvek bővített katalógusában. Itt a 145-ös szám alatt ismertetik a kéziratot, amelyet a XII. század végével, illetve a XIII. század elejével datálnak.<sup>2</sup> A kódexszel kapcsolatban rendkívül érdekes megfigyeléseket és kiegészítéseket tett az óoroszláv kéziratok egyik legalaposabb ismerője, N. B. Tyihomirov. A XI–XII. századi kódexeket tárgyaló katalógusának III. és IV. részében olvasható észrevételei szerint a másolás inkább a XII. századra, s nem a XIII. század elejére tehető. (Közvetve ezt igazolja az a tény is, hogy a katalógusban a XII. századi emlékek között tárgyalja a kéziratot.)<sup>3</sup>

A kódex keletkezése helye a szövegben előforduló ч~ц váltakozás, ill. a žďž hangkapcsolat жг megfelelése alapján Novgorodban keresendő: о дѣжгѣ 87a, розгыє 28a, нжгеноуѣть 60b, младенча 89a, очьтъ 113a, ѿ црѣва 32b, притѣци 56a stb. Nem fordul elő az északi eredetű szövegekre jellemző [ě]>[i] változás kemény mássalhangzó előtt. Ez a hiány azonban nem zárja ki a kézirat novgorodi eredeztetését, mert az említett hangfejlődési tendencia csak a XIV. századtól mutatható ki megbízhatóan. A nov-

---

<sup>1</sup> Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. Под редакцией Н.Б. Шеламановой. В: Археографический ежегодник за 1965 год. Москва, 1966. с. 196.

<sup>2</sup> Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. Редколлегия: Л.П. Жуковская, Н.Б. Тихомиров, Н.Б. Шеламанова. Москва, 1984. с. 165–167.

<sup>3</sup> Тихомиров Н.Б.: Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII вв., хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина. Ч. III. В: Записки Отдела рукописей ГБЛ. Москва, 1968. с. 87–156.

gorodi származás mellett szól még az ornamentika, mely a novgorodi kódexek díszítésével rokon.

A Múzeumi Evangélium nem tartozik az ún. *nagy emlékek* közé. Tanulmányozása mégis érdekes, mert a XII. század végi, XIII. század eleji orosz nyelv számos sajátosságára világít rá.

Az alábbiakban két kérdést szeretnénk érinteni.

Az első: milyen kézitról másolták. E tekintetben számunkra A. H. Vosztokov véleménye a kiindulási pont, aki szerint a Múzeumi Evangélium szövege hasonló a Dobrilo Evangéliuméhoz, ám a szókincs bizonyos sajátosságaival el is tér tőle. A kiváló orosz nyelvész két helyet jelöl meg, ahol kódexünk szövege különbözik több más, általa ismert kéziratétól: az 59a levélen a **съ възвѣтъю** alakkal találkozunk. Itt a **лнхва** főnév helyén **възвѣтъ** van. A **дхъ бо предъмысливъ** 142a kifejezésben a Dobrilo Evangéliumból és más kódexekből ismert **водръ** melléknév helyett a **предъмысливъ** 142a melléknevet találjuk. Érdekes, hogy I. I. Szreznjevskij szótára ezt a melléknevet csak kódexünkből idézi, bár ez a szó más emlékekben is előfordul. Így pl. az Arhangelszki Evangéliumban is találkozunk még a görög **πνευμά πρόθυμον** [**дхъ предъмысливъ**] fordításával.

M. A. Szokolova szerint az Arhangelszki Evangélium szövege a legjobb görög szövegekre emlékeztet, a fordítás pedig a legkorábbi szláv fordításokkal rokon.<sup>4</sup> Véleménye szerint az általa leírt evangélium nagyobb pontosságot mutat a görög szöveg fordítása tekintetében, mint az Osztromir Evangélium vagy a Szavva Könyv. Állítását négy érveléssel támasztja alá:

A görög **παρρηρια** szót **дързновенникъ** alakkal fordítják, szemben más szövegek **необинноуца** szavával.

A görög **πνευμα πρόθυμον** fordítása: **дхъ предъмысливъ** (~ óbg. **прѣдъмысливъ**).

A görög **χρησον μοι τρεις αρτους дан ми три хлѣбы** jelentésében való fordítása.

Az **ицѣлѣ** szó megléte az egyik gyógyítási csoda leírásában (sajnos a lapszámot nem adja meg).

---

<sup>4</sup> Соколова М.А.: К истории русского языка в XI веке. Известия по русскому языку и словесности. Т. III/1. Москва, 1930. с. 129.

E négy kritérium alapján átnéztük a Múzeumi Evangéliumot és arra a megállapításra jutottunk, hogy csak a **предъмысливъ** melléknév használatában közös kódexünk az Arhangelszki Evangéliummal, de két más esetben eltér tőle.

A továbbiakban kódexünk protográfját az evangéliumi szövegek bizonyos szavainak az egyes kéziratokban olvasható megfelelői alapján igyekezzük meghatározni. A valószínűleg kelet-bolgár eredetű Osztromir Evangéliummal összevetve a következő párhuzamokra bukkanhatunk:

| <i>Múzeumi Evangélium</i>  | <i>Osztromir Evangélium</i> |
|----------------------------|-----------------------------|
| 74b <b>баграничю</b>       | <b>баграничю</b>            |
| 113a <b>да распьноуѣтъ</b> | <b>да распьноуѣтъ</b>       |
| 63b <b>врачю</b>           | <b>врачю</b>                |
| 99b <b>градоуѣнии</b>      | <b>градоуѣнии</b>           |
| 112a <b>коуѣръ</b>         | <b>коуѣръ</b>               |
| 108a <b>цаѣѣ</b>           | <b>цаѣѣ</b>                 |

Tekintettel arra, hogy ezekben az esetekben az Arhangelszki Evangélium megegyezik az Osztromir Evangéliummal, kódexünk e sajátságokban közös az Arhangelszki és az Osztromir Evangéliummal is. Eltérés viszont az, hogy a **цаѣѣ** szót **ѣ**-val írja a Múzeumi Evangélium másolója, az Osztromir Evangéliumban a **цаѣоуѣ** alak található; de **ѣ**-val van írva ez a főnév a Jurjevi Evangéliumban is: **цаѣоуѣ**, **цаѣѣѣ**. E helyesírási sajátság tekintetben tehát a kódexünk a Jurjevi Evangéliumhoz hasonlít.

Kéziratunk az Osztromir Evangéliummal mutat rokonságot a **шѣи** melléknév használatában: **о шѣю** 155a.

Vizont a továbbiakban szövegünk eltér az Osztromir Evangéliumtól, de hasonlít a Szavva Könyvhöz és az Arhangelszki Evangéliumhoz az alábbi szavak használatában: **пастоуѣхъ** 156a, **пѣѣѣѣ** 157a, **приде** 156a, **врѣмѣѣ** 157b. Vizont el is tér tőlük abban, hogy nemcsak az említett evangéliumokra jellemző **въ слѣдѣ мене**, **въ слѣдѣ тебе** 32b, 99b, 100b formákkal találkozunk a Múzeumi Evangéliumban, hanem a **по мнѣ** 3b, 96b szerkezet alkalmazása is gyakori.

A kéziratnak a Szavva Könyvvel és az Arhangelszki Evangéliummal való rokonsága nyilvánul meg az **ІС** ligatúra alkalmazásában, szemben az Osztromir Evangélium **ІСЪ** alakjával.<sup>5</sup>

A **СТОУДЕНИЦИ** és a **КЛАДАЗЬ** szó egyaránt használatos a Múzeumi Evangéliumban. E tekintetben hasonlít az Arhangelszkihez.<sup>6</sup> A **КОТЫГА** 103a, **АРОМАТЬ** **ТАГОДИЧНА** 111a, **ПОСОХЫ** 111a, **ПОНАВА** 111a szavak használata alapján rokon a Jurjevi és a Msztyiszlav Evangéliummal, de eltér tőlük a **МИМОДЕТЬ** 57b ige és a **ЛОЗЬНААГО** 110a melléknév használatában (a **МИНОУТИ** és **ВИНЬНААГО** helyett), bár az 57b lapon a **МИНОУТИ** ige is előfordul kétszer. Az a véleményünk, hogy a protográfban, amelyről a másolás történt, több réteg volt. A **МИНОУТИ** ige mellé a másolandó szövegbe belekerülhetett a **МИМОДЕТЬ** alak is: azt átvette a Múzeumi evangélium másolója. A **ЖИДОВЕ** 125b etnonim használata miatt, valamint a **КОТЫГА** főnév alkalmazása révén a Codex Suprasliensisszel, a Szvjatoszlav Gyűjteménnyel és az Arhangelszki Evangéliummal mutat hasonlóságot.

Érdeemes megfigyelni a **ГОЛГОФА** főnév használatát. A **ГОЛГОФА** szó **ЛЪБОВО МѢСТО** módon való fordítása M. A. Szokolova szerint a XI–XII. századi emlékek közül csak az Arhangelszki Evangéliumban található meg.<sup>7</sup> Meg kell említeni, hogy a Múzeumi Evangéliumban a **ГОЛГОФА** szó **ЛЪБЪНОК МѢСТО** 155a szerkezettel van fordítva és nem a V. Jagić által jellemzőnek tartott **КРАНИКВО МѢСТО**-val. Ebben hasonlít a tanulmányozott kézirat az Arhangelszki Evangéliumhoz, de eltér tőle abban, hogy nem az **-ОВ-**, hanem az **-ЪН-**képző található a fordításban.

Az Osztromir Evangéliumban a **КЕНТОУРНОНЪ** a **СЪТЪНИКЪ** főnévvel van lefordítva. A Múzeumi Evangéliumban is találkozunk a **СЪТЪНИКЪ** főnévvel, de képviselve van a **КЕНТОУРНОНЪ** 157a is. Ismert a **ЛИЦЕМѢРИ**, **ОУГЪШИТЕЛЬ** szó is, de mindkettőnek a görögös alakja: **ИПОКРИТИ**, **ПАРАКЛИТЪ**. Az **АРХИТРИКАНИНЪ** főnév is előfordul, de a fordítása is: **СТАРЪШИНА ПИРОУ** 7a. Az Arhangelszki Evangéliumban e szavaknak csak a szláv fordításai találhatók meg, de párhuzamos görög megfelelőjük nem ismert.

A görög **πληγή πονηρός παζю, зъло** fordításában hasonlóságot találunk a Sinai Zsoltárral.

<sup>5</sup> Соколова: Ук. соч. с. 130.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Соколова: Ук. соч. с. 130.

A morfológiai elemzés azt mutatta, hogy a Múzeumi Evangélium az ószláv kéziratok közül a Szavva Könyvhöz volt leginkább hasonló, ám a már említett görög evangéliumi részletek pontosabb fordításával különbözött is tőle.

Az óorosz emlékek tekintetében – mint láttuk – elsősorban a déli eredetűekkel rokon a Múzeumi Evangélium. Közel áll az Osztromir Evangéliumhoz is, de nagyobb pontosságával eltér tőle. A szöveg különösen az Arhangelszki Evangéliummal mutat sok rokon vonást.

Az alábbiakban az Arhangelszki Evangélium és a Múzeumi Evangélium szövegének hasonlóságait és eltéréseit mutatjuk be:

| <i>Arhangelszki Evangélium</i> | <i>Múzeumi Evangélium</i> |
|--------------------------------|---------------------------|
| БАГРАНОУЮ                      | + БАГРАННЮЮ               |
| РАСПЬНОУТЬ                     | + РАСПЬНОУТЬ              |
| ВРАЧА                          | + ВРАЧЮ                   |
| ГРАДОУЩИИ                      | + ГРАДОУЩИИ               |
| ЦАТЪ                           | + ЦАТЪ                    |
| КОУРЪ                          | + КОУРЪ                   |
| МНОГАШЬДЫ                      | + МНОГАШЬДЫ               |
| ВЪ СЛѢДЪ МЕНЕ                  | ВЪ СѢДЪ МЕНЕ, ПО МНѢ      |
| КЛАДАЗЬ, СТОУДЕНЬЦЬ            | + КЛАДАЗЬ, СТОУДЕНЬЦЬ     |
| ТАГОДИЧНОУ                     | + ТАГОДИЧНОУ              |
| КОТЫГА                         | + КОТЫГА, РИЗА            |
| ПОСОХЫ                         | + ПОСОХЫ                  |
| МИНОУТИ                        | МИНОУТИ, МИМОНТИ          |
| ВИНЬНААГО                      | – ЛОЗЬНААГО               |
| ЖИДОВЕ                         | + ЖИДОВЕ                  |
| ЛЪБОВО МѢСТО                   | ЛЪБЬНОК МѢСТО             |
| ТРЪСТЪ                         | + ТРЪСТЪ                  |
| ЛИЦЕМЪРИ                       | ЛИЦЕМЪРИ, ИПОКРИТИ        |
| ОУТѢШИТЕЛЬ                     | ОУТѢШИТЕЛЬ                |
| СЪТЪНИКЪ                       | СЪТЪНИКЪ, КЕНТОУРИОНЪ     |
| ИНИИ                           | ДРОУЗНИ (de van инѣмъ is) |
| ПРЕДЪМЫСЛИВЪ                   | + ПРЕДЪМЫСЛИВЪ            |

Különösen feltűnő a ΓΟΛΓΟΦΑ szó ΛΒΒΗΝΟΚ ΜΪΣΤΟ szerkezettel való fordítása, de amint látható, a fordítás hasonlósága tekintetében 14 közös eset van a két emlék között, két szó használatában viszont eltérnek egymástól; tíz szó pedig megvan ugyan mindkét evangéliumban, de meglettük nem kizárólagos. Itt említjük meg, hogy egyedülálló a ΓΟΛΓΟΦΑ 113a főnévnek a ΓΛΑΒΒΗΝΟΚ ΜΪΣΤΟ-val való fordítása is, amivel nem találkoztunk sem az Arhangelszki Evangéliumban, sem az Osztromir Evangéliumban, sem más XI–XII. századi szövegekben.<sup>8</sup>

Mindebből azt a következtetést vonhatjuk le, hogy a Múzeumi Evangéliumot az Arhangelszki Evangéliumhoz közel álló olyan kéziratról másolták, melybe más kódexek szókinccse is belekerült. A déli eredet mellett szól F. I. Buszlajev megállapítása is: szerinte a paleográfiában a bizánci stílus dominanciája rokonítja kéziratunkat a Jurjevi Evangéliummal és a Dobrilo Evangéliummal. De a Jurjevi Evangéliumhoz több szempontból az Arhangelszki Evangélium is hasonlít. Felmerül annak eshetősége is, hogy a másolás az 1120-ban délen a Jurjevi Kolostornak másolt és róla elnevezett evangéliumról történt, ám már északon, Novgorod környékén. A szókinccsvizsgálat eredményeit tekintve hangsúlyoznunk kell: nincs két olyan kézirat, melynek lexikája teljesen egyforma lenne. (A több-kevesebb eltérést már a scriptorok különbözősége is magyarázhatja.)

Ha egy szöveget több évszázad választ el az összöveg (alapszöveg) keletkezésétől, a kronológiai és lokális tényezők jelentős változásokat idéznek elő a szókinccsben is. Ezért egy kódex filiációjának meghatározása mindig csak viszonylagos: lehetséges, de nem teljesen biztos, nem kétségtelen válaszokhoz vezet. Az ószláv és orosz kódexek szókinccsének vizsgálata bonyolultabb, mint első látásra tűnik.

A legrégebbi fordítások szókinccsébe a másolás vagy újabb fordítás révén különböző territoriális eredetű rétegek kerülnek. Ez az óbolgár (ószláv) kéziratok lexikájában is kimutatható: ilyenek jelennek meg bennük a X. században a nyugati eredetű szavak mellett, ezek a másolás során rögzülhettek, de másokkal is felcserélődhettek. Utalunk itt arra, hogy az **иско-ни, клеветѣ, животѣ, шопи** szavak, amelyek nyugati bolgár eredetűek, nem idegenek a Múzeumi Evangélium szóhasználatától sem, bár a kódex közvetlen protográfjának (proterográfjának) meghatározásában aligha bír-

---

<sup>8</sup> Соколова: Ук. соч. с. 131.

nak döntő súllyal.<sup>9</sup> Vizsgálódásaink csak azt mutatják egyértelműen, hogy kéziratunk protográfja az Arhangelszki Evangéliummal mutat rokon vonásokat.

A második kérdés, mellyel foglalkozni kívánunk, a kódex másolási ideje. A. H. Vosztokov azt állapította meg, hogy a Múzeumi Evangélium másolása a XII. század végén vagy a XIII. század elején történhetett. I. I. Szreznyevszkij szerint 1250 előtt másolták kéziratunkat. A paleográfiai és a művészettörténeti elemzés, különösen pedig a Dobrilo Evangéliummal való paleográfiai hasonlóság, a redukált hangok, a \**trbt*, \**trbt* stb. kapcsolatok sorsának vizsgálata, valamint a morfológiai sajátosságok alapján valószínűnek tartjuk, hogy a kódex másolása a XII. század második felében történt.

### РЕЗЮМЕ

#### К вопросам о датировке и родстве Музейного евангелия

Предметом нашего сообщения является определение филиации, т.е. круга рукописей, с которыми текст апракосного евангелия Румянцевского фонда № 104 имеет определенные сходства и расхождения. Для этой цели мы воспользовались некоторыми лексемами, читающимися в тексте нашего источника, и старались определить круг тех рукописей, в которых эти «ключевые лексемы» имеются или отсутствуют. Пользуясь этим методом, мы убедились в том, что, несмотря на некоторые расхождения в лексическом составе рукописей, Евангелие № 104 имеет четырнадцать случаев сходства с Архангельским евангелием, но расходится с ним в употреблении двух лексем. Однако в обеих рукописях можно отметить, в десяти случаях, употребление общих лексем. В нашей рукописи мы видим и своеобразные лексемы, которых нет ни в Остромировом, ни в Архангельском евангелиях, напр., слово *голгофа*, которое передается конструкцией *главнѡк мѣсто* или *лъбѡк мѣсто*.

Лексический анализ позволяет предполагать, что Евангелие № 104 было списано с такого протографа, который стоит близко к Архангельскому евангелию, однако некоторые лексемы могли попасть в его копию и из других рукописей.

---

<sup>9</sup> Цейтлин Р.М.: Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. София, 1986. с. 64.